

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba* głosił wam ewangelię inną od tej, którą my wam ogłosiliśmy, niech będzie przeklęty!**1)2)                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Ale i choćby my lub zwiastun* z nieba głosiłby dobrą nowinę [wam]** wbrew którą*** ogłosiliśmy dobrą nowinę wam, zakłęciem**** niech będzie. 3)4)5)6) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest                       |

1) <x>540 11:14</x>

2) <x>520 9:3</x>; <x>530 16:22</x>

3) Inaczej: "anioł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

4) "głosiłby dobrą nowinę wam" - inne lekcje: "wam głosiłby dobrą nowinę"; "głosi dobrą nowinę wam"; "będzie głosił dobrą nowinę wam"; "ogłosiłby dobrą nowinę wam": "inaczej ogłosiłby dobrą nowinę"; "głosiłby dobrą nowinę"; "ogłosiłby dobrą nowinę".

5) "wbrew którą" - sens: inną niż ta, którą.

6) O rzeczcy obłożonej klątwą rytualną. Nie wolno jej było używać ani nawet dotykać.